



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria -Vlada - Government
Ministria e Integrimit Evropian/ Ministarstvo za Evropske Integracije/
Ministry of European Integration

NJOFTIM PËR KONTRATË

Shërbime - Ritender

(afate të përshpejtuara kohore)

Sipas Nenit 40 të Ligjit Nr. 04/L-042 të Prokurimit Publik në Kosovë

Data e përgatitjes së njoftimit: 04 .06.2015

Nr i Prokurimit	MIE-218	15	002	211
------------------------	----------------	-----------	------------	------------

Ky njoftim është përgatitur në GJUHËT:

Shqip



Serbisht



Anglisht



NENI I: AUTORITETI KONTRAKTUES

I.1) EMRI DHE ADRESA E AUTORITETIT KONTRAKTUES (AK)

Emri zyrtar: <i>Ministria e Integrimit Evropian</i>		
Adresa Postare: <i>Sheshi "Skënderbeu", Ndërtesa e Qeverisë, Kati i IX-të, Nr.900/a</i>		
Qyteti: <i>Prishtinë</i>	Kodi postar: <i>10000</i>	Vendi: <i>Prishtinë</i>
Personi kontaktues: <i>Fitim Mustafa, Bleta Vërbovci</i>		Telefoni: <i>+381 (0) 38 200 27 010</i>
Email: <i>fitim.mustafa@rks-gov.net</i> <i>bleta.verbovci@rks-gov.net</i>		Faksi: <i>n/a</i>
Adresa e Internetit (nëse aplikohet): <i>www.mei-rks.net</i>		<i>www.mei-rks.net</i>

Autoriteti kontraktues kryen blerje në emër të autoriteteve të tjera kontraktuese

Po



Jo



Nëse po, specifiko identitetin e të gjithë Autoriteteve Kontraktuese që kanë të drejtë të bëjnë porosi nën termet e kontratës ose referoju një Aneksi.

NENI II: LËNDA E KONTRATËS

II.1) PËRSHKRIMI

II.1.1) Titulli i kontratës i dhënë nga autoriteti kontraktues:

Shërbime të përkthimit me shkrim dhe me gojë, nga gjuha shqipe në gjuhën angleze, në gjuhën serbe, në gjuhë të tjera sipas nevojës dhe anasjelltas, për nevojat e MIE-së, Lot I dhe II- Ritender

II.1.2) Lloji i kontratës dhe lokacioni i punëve, vendi i dorëzimit apo realizimit <i>(Zgjidhni vetëm një kategori - punë, furnizime apo shërbime – e cila korrespondon më së shumti me objektin specifik të kontratës suaj)</i>		
<input type="checkbox"/> Punë	<input type="checkbox"/> Furnizime	<input checked="" type="checkbox"/> Shërbime
<input type="checkbox"/> Ekzekutim <input type="checkbox"/> Plani dhe ekzekutimi <input type="checkbox"/> Realizimi, në çfarëdo mënyre, të punës, përgjegjës me kërkesa	<input type="checkbox"/> Blerja <input type="checkbox"/> Qira financiare (lizing) <input type="checkbox"/> Qira <input type="checkbox"/> Blerje me këste <input type="checkbox"/> Një kombinim i këtyre	
Vendi apo vendndodhja kryesore e punëve	Vendi kryesor i dorëzimit	<i>Sipas nevojave të MIE-së kryhen shërbimet, ndërsa shërbimet dorëzohen në objektin e MIE-së.</i>
II.1.3) Njoftimi përfshinë Një kontratë publike Po <input type="checkbox"/> Jo <input checked="" type="checkbox"/> Krijimin e kontratës publike kornizë Po <input checked="" type="checkbox"/> Jo <input type="checkbox"/>		
II.1.4) Informacionet e marrëveshjes kornizë (nëse aplikohet): Kontrate publike kornizë me një operator <input checked="" type="checkbox"/> Kontrate publike kornizë me disa operator <input type="checkbox"/> Ekzekutimi i kontratës: Thirrje/Porosi <input checked="" type="checkbox"/> Kontrata ndihmëse/Mini-konkurrencë <input type="checkbox"/> Kohëzgjatja e kontratës publike kornizë: 36 muaj		
II.1.5) Përshkrim i shkurtër i lëndës së kontratës Përkthimi dhe lektura e teksteve (Loti I) Përkthimi i atypëratyshëm (simultan) i takimeve zyrtare (Lot II)		
II.1.6) Klasifikimi i Fjalorit të Përgjithshëm të Prokurimit (FPP): 93000000-8		
II.1.7) Variantet pranohen Po <input type="checkbox"/> Jo <input checked="" type="checkbox"/>		
II.1.8) Ndarja në Pjesë Po <input checked="" type="checkbox"/> Jo <input type="checkbox"/> Nëse po, tenderët duhet të dorëzohen për <i>(shënoni vetëm një kuti)</i> <input type="checkbox"/> vetëm një pjesë <input checked="" type="checkbox"/> një a ma shumë pjesë <input type="checkbox"/> Të gjitha pjesët		

II.1.9) Informacione lidhur me pjesët (nëse aplikohen)

Nr. i pjesës	Përshkrimi i shkurtër	FPP	Sasia apo fushëveprimi	Informacione shtesë
Lot 1	<u>Përkthimi dhe lektura e teksteve (Loti I)</u> Përkthimi dhe lektura e tekstit në shqip nga anglishtja Përkthimi dhe lektura e tekstit në shqip nga serbishtja Përkthimi dhe lektura e tekstit në serbisht nga shqipja Përkthimi dhe lektura e tekstit në serbisht nga anglishtja Përkthimi dhe lektura e tekstit në anglisht nga shqipja Përkthimi dhe lektura e tekstit në anglisht nga serbishtja Përkthimi dhe lektura e tekstit në shqip, në serbisht dhe në anglisht nga gjuhët e tjera dhe anasjelltas, pra prej secilës në secilën gjuhë	93	5,255,000.00 fjalë (sasia e përafërt vjetore)	DDP Inkoterm 2010
Lot 2	<u>Përkthimi i atypëratyshëm (simultan) i takimeve zyrtare (Lot II):</u> Përkthimi nga shqipja në anglisht Përkthimi nga shqipja në serbisht Përkthimi nga serbishtja në shqip Përkthimi nga serbishtja në anglisht Përkthimi nga anglishtja në shqip Përkthimi nga anglishtja në serbisht Përkthimi i atypëratyshëm në shqip, në serbisht dhe në anglisht nga gjuhët e tjera dhe anasjelltas, pra prej secilës në secilën gjuhë	93	750 orë (sasia e përafërt vjetore)	DDP Inkoterm 2010

II.2) SASIA APO FUSHËVEPRIMI I KONTRATËS

Sasia apo fushëveprimi i përgjithshëm (përfshirë të gjitha pjesët dhe opsionet nëse aplikohen)

[Përkthimi dhe lektura e teksteve \(Loti I\)](#)

[Përkthimi i atypëratyshëm \(simultan\) i takimeve zyrtare \(Lot II\)](#)

II.3) KOHËZGJATJA E KONTRATËS APO AFATET KOHORE PËR PËRFUNDIM

Kohëzgjatja 36 muaj

Fillimi: **Korrik 2015**

Përfundimi: **Korrik 2018**

NENI III: INFORMACIONET LIGJORE, EKONOMIKE, FINANCIARE DHE TEKNIKE

III.1) KUSHTET NË LIDHJE ME KONTRATËN

III.1.1) Siguria e kërkuar e ekzekutimit Po <input checked="" type="checkbox"/> Jo <input type="checkbox"/>
<i>Nëse po,</i> Lot I- vlera e sigurisë së ekzekutimit: 10% e vlerës së kontratës- për 37 muaj. Lot II- vlera e sigurisë së ekzekutimit: 10% e vlerës së kontratës- për 37 muaj.
III.1.2) Forma ligjore që do të merret përmes grupit të operatorëve ekonomik të cilëve do t`u jepet kontrata (nëse aplikohet):
III.1.3) Kushtet e tjera të veçanta me të cilat ka të bëjë ekzekutimi i kontratës Po <input type="checkbox"/> Jo <input checked="" type="checkbox"/>
<i>Nëse po,</i> përshkrimi i kushteve të veçanta

III.2) KUSHTET PËR PJESËMARRJE

III.2.1) Kërkesat e pranueshmerisë:

1. Operatori ekonomik duhet të përmbush kërkesat mbi përshtatshmërinë sipas Ligjit Nr. 04/L-042 Neni 65-Deklarata Nën Betim ,
2. Një vërtetim i nënshkruar nga administrata tatimore e vendit të themelimit të operatorit ekonomik, se operatori ekonomik në fjalë nuk është me vonesë për pagimin e tatimeve së paku deri në tremujorin e fundit të vitit para dorëzimit të tenderit
3. Një dokument lëshuar nga Gjykata kompetente që vërteton se operatori ekonomik i përmbush "Kërkesat e përshtatshmerisë" për situatën referuar nenit 65, paragrafi 3, nen-paragrafi 3.1, 3.3, 3.4, 3.5 dhe 3.6 dhe paragrafi 4, nen-paragrafi 4.1, 4.2, dhe 4.4.

Dëshmitë lidhur me kërkesat e pranueshmërisë:

1. ***Një deklaratë nën Betim***, e nënshkruar nga tenderuesi duke përdorur formën e përcaktuar në dosjen e tenderit,
2. *Vërtetim të lëshuar nga një autoritet kompetent gjyqësor,*
3. *Vërtetim nga Administrata Tatimore e Kosovës.*

Dëshmitë lidhur me kërkesat e pranueshmërisë, pika 2 dhe 3, do të kërkohen nga tenderuesi të cilit autoriteti kontraktues ka ndër mend që t'ia jap kontratën. Këto dokumente duhet të dorëzohen nga tenderuesi para dhënies së kontratës. Në rast të dështimit të dorëzimit të këtyre dokumenteve tenderi në fjalë do të refuzohet.

III.2.2) Përshtatshmëria profesionale:

1. Regjistrimi si operator ekonomik në regjistrin profesional, komercial dhe/apo regjistrin e ndërmarrjeve në vendin e juaj të themelimit,
2. OE duhet të jetë regjistruar pran ATK-se,
3. Regjistrimi si tatim pagues i TVSH-se,

Dëshmia e kërkuar dokumentare:

1. *Çertifikata e biznesit (kopje)*
2. *Çertifikata e numrit Fiskal (kopje)*
3. *Çertifikata e TVSH-së (kopje)*

III.2.3) Kapaciteti ekonomik dhe financiar

1. Operatori ekonomik duhet t'i ofrojë dëshmi të kënaqshme Autoritetit Kontraktues se qarkullimi vjetor i Operatorit Ekonomik, gjatë tre viteve të fundit (2012-2013-2014) ka qenë prej jo më pak se **200,000.00** Euro.

Dëshmia e kërkuar dokumentare:

1. *Raportin ose raportet përkatëse nga një ose më shumë banka.*

III.2.4) Kapaciteti teknik dhe profesional

1. Tenderuesit duhet të kenë së paku 7 (shtatë) përkthyes për përkthime me shkrim dhe simultan/verbal, për përkthime të përgjithshme.
 - a. Minimumi 4 (katër) përkthyes për përkthim anglisht – shqip dhe anasjelltas.
 - b. Minimumi 3 (tre) përkthyes për përkthim shqip - serbisht dhe anasjelltas.
2. Tenderuesit duhet të kenë së paku 5 (pesë) përkthyes anglisht – shqip dhe anasjelltas, të cilët kanë njohuri dhe do të përkthejnë në fushën e legjislacionit evropian.
3. Tenderuesit duhet të kenë staf për kontrollimin e cilësisë së përkthimeve (rregulloreve, ligjeve dhe akteve tjera normative ligjore të legjislacionit të BE-së) , ku janë të angazhuar minimumi 3 (tre) profesora ndërkombëtar dhe 3 (tre) vendor të së drejtës evropiane dhe ndërkombëtare.
4. Operatori ekonomik duhet të ofrojë dëshmi se ka përfunduar me sukses së paku 2 (dy) kontrata te natyrës se njëjte në 3 (tri) vitet e fundit.

Dëshmia e kërkuar dokumentare:

1. CV-të, diplomat universitare të gjuhës angleze ose certifikatat përkatëse të cilat janë të barasvlefshme me diplomat (kërkohet për përkthyesit e gjuhës angleze, pika a), ndërsa për përkthyesit e gjuhës serbe si dëshmi të sillen CV-të, diplomat universitare ose certifikatat përkatëse të cilat janë të barasvlefshme me diplomat, ose aktvendimet gjyqësore për përkthyes gjyqësor (kërkohet për përkthyesit e gjuhës serbe, pika b).
2. CV-të e përkthyesve si dhe ndonjë referencë për përkthyesit që dëshmon se ata kanë përkthyer nga fusha e legjislacionit evropian (rregullore, ligje dhe akte tjera normative ligjore të legjislacionit të BE-së).
3. CV-të e profesorëve të angazhuar ose marrëveshjet ndërmjet O.E. dhe profesorëve të së drejtës evropiane dhe ndërkombëtare.
4. Listën e kontratave të realizuara në tri vitet e fundit, ku specifikohet: institucioni, titulli i kontratës dhe numri i prokurimit (të ofrohet vetëm lista e kontratave, jo edhe kopjet fizike të kontratave).

Dëshmitë lidhur me kërkesat e kapaciteteve tekniko profesionale, nga pika 1 deri në 4 vlejné për të gjithë OE dhe vetëm për LOT I , ndërsa për LOT II dëshmitë duhet ti sjellin të gjithë OE vetëm për kërkesën e pikës 1 dhe 4 (pra , nuk është e nevojshme për piken 2 dhe 3). Në rast të dështimit të dorëzimit të këtyre dëshmime të kërkuara, tenderi në fjalë do të refuzohet.

III.3) KUSHTET SPECIFIKE PËR KONTRATAT E SHËRBIMEVE

III.3.1) Ekzekutimi i shërbimeve i rezervuar për një profesion të caktuar Nëse po , referenca për ligjin, rregulloren apo dispozitën administrative përkatëse	Po <input type="checkbox"/>	Jo <input checked="" type="checkbox"/>
III.3.2 Personat ligjor duhet të tregojnë emrat e kualifikimeve profesionale të personelit përgjegjës për ekzekutimin e shërbimeve	Po <input checked="" type="checkbox"/>	Jo <input type="checkbox"/>

NENI IV: PROCEDURA
IV.1) LLOJI I PROCEDURËS

IV.1.1) Lloji i procedurës
<input checked="" type="checkbox"/> E hapur

IV.2) KRITERET E DHËNIES

<input checked="" type="checkbox"/> Çmimi më i ulët
--

IV.3) INFORMACIONET ADMINISTRATIVE

IV.3.1) Publikimet paraprake në lidhje me kontratën e njëjtë Po <input type="checkbox"/> Jo <input checked="" type="checkbox"/> Nëse po, Njoftim paraprak: _____ Publikime tjera (nëse aplikohen): _____
IV.3.2) Kushtet për marrjen e dosjes së tenderit. Afati i fundit për pranimin e kërkesave për dosjen e tenderit deri me: 17.06.2015 Dokumentet me pages Po <input type="checkbox"/> Jo <input checked="" type="checkbox"/>
IV.3.3) Afati i fundit për pranim të tenderëve: Datë: 22.06.2015, koha 14:00h Vendi: Ministria e Integritimit Evropian, Sheshi "Skenderbeu", Ndërtesa e Qeverisë, Kati i IX-të, Nr.900/a
IV.3.4) Afati kohor për dorëzimin e tenderëve është shkurtuar: <input checked="" type="checkbox"/> po <input type="checkbox"/> jo Nëse po, jep arsyetim Afati kohor është shkurtuar sepse kontrata ekzistuese është vazhduar për një kohë të pacaktuar deri në zgjidhjen e O.E., ngase kontrata e mëhershme bazë ka skaduar në Mars 2015, prandaj është mëse e domosdoshme që të kemi sa më parë një kontratë të re për shërbimet e tilla.
IV.3.5) A është e nevojshme siguria e tenderit: Po <input checked="" type="checkbox"/> Jo <input type="checkbox"/> Nëse po, Lot 1- vlera e sigurisë së tenderit -6,000.00 € Lot 2- vlera e sigurisë së tenderit -1,000.00 € Vlefshmëria e sigurisë së tenderit në ditë 120 apo muaj 4
IV.3.6) Periudha e vlefshmërisë së tenderit: ditët 90 apo 3 muaj.
IV.3.7) Takimi për hapjen e tenderëve: Datë: 22.06.2015, koha 14:30h Vendi: Ministria e Integritimit Evropian, Sheshi "Skenderbeu", Ndërtesa e Qeverisë, Kati i IX-të, Nr.900/a

NENI V: INFORMACIONET PLOTËSUESE

V.1) ANKESAT

Çdo palë e interesuar mund të bëjë ankesë tek Organi Shqyrtues i Prokurimit, në bazë të dispozitave të Pjesës IX të Ligjit Nr. 04/L-042, Ligji për Prokurimin Publik në Kosovë.

V.1.1) ADRESA E ORGANIT SHQYRTUES TË PROKURIMIT (OSHP)

Emri zyrtar: Organi Shqyrtues i Prokurimit	
Adresa e OSHP: Rruga, Garibaldi	
Qyteti: Prishtinë	Kodi postar:10000
Adresa elektronike (nëse aplikohet):	
Personi kontaktues: Ardian Behra	E-mail: oshp@rks-gov.net
Telefoni: + 381 38 213 378	Faksi:

V.2) INFORMACIONET SHITESË

Shënim: operatorët ekonomik do të kenë të drejtë të dorëzojnë tenderin, kërkesën për pjesëmarrje dhe dokumentet e tjera të nevojshme apo dosjet të cilat u lejohen gjatë kryerjes së një aktiviteti të prokurimit në gjuhën Shqipe, Serbe dhe Angleze.
Shto informacione tjera: